

蕭競聰  
Siu King Chung

---

紅白藍應用解剖學  
Practical Anatomy of Redwhiteblue

---

蕭競聰現任香港理工大學設計系助理教授和美術及設計教育課程主任。他近年積極參與香港藝術政策及美術設計課程發展等工作，曾於 1998 至 2001 年出任香港美術教育協會會長。蕭氏為「八人入乸」裝置藝術組織之創會成員，又於 2003 年與友人成立「唔知做乜嘢既設計聯想會」和「民間博物館計劃」。

除美術教育工作外，蕭氏亦有從事裝置藝術創作、展覽策劃、藝術及教育評論，並曾參與錄像製作，進行不同媒體的創作實驗和展覽策劃。他的作品曾於本地及外地多次展出，展覽包括：「黑箱作業」系列、「Sentimental Education」系列、「Journey to the East 98」、「Designs You Don't Know What to Do With」、「家事」、「發現盧亭」、「Cityscapes Reading Guide」、「Objects of Demonstration」等。

Siu King Chung is an Assistant Professor and the Programme Leader of the BA (Hons) Art and Design in Education Programme at the School of Design of The Hong Kong Polytechnic University. He is actively involved in arts policy and art / design curriculum development in Hong Kong, and has been the President of the Hong Kong Society for Education in Art (HKSEA) from 1998 to 2001. He is also a founding member of the installation group 'NUX'. In 2003, he co-founded the 'Designs You Don't Know What to Do With Association' and the 'Community Museum Project'.

Besides art education, Siu is an installation artist, an exhibition curator and an art / education commentator. He produces videos, organizes exhibitions and often participates in experimental projects of various media. His works have been shown locally and internationally. Exhibitions include 'The Blackbox Exercise' series, 'Sentimental Education' series, 'Journey to the East 98', 'Designs You Don't Know What to Do With', 'Home Affairs', 'Lo Ting: New Discovery on 1197 Massacre', 'Cityscapes Reading Guide', 'Objects of Demonstration' and others.



**靳埭強**  
**Kan Tai Keung**

---

**自尋己見**  
**In Search of My Own Attitude**

---

靳埭強年青時曾當裁縫學徒，其後在香港中文大學校外進修部獲取設計課程文憑。靳氏 1967 年開始從事設計工作並屢獲本地及國際性的設計獎項，當中包括「香港十大傑出青年」（設計）、「市政局設計大獎」（最佳展覽設計師）、「香港藝術家年獎」（設計師年獎）和「二十世紀傑出藝術家及設計師」等。1999 年，靳氏獲香港特別行政區政府頒授銅紫荊星章勳銜，表揚他在設計及藝術之成就。靳埭強熱心藝術教育及推展工作，經常在各地演講並出版書籍，享譽中外。

靳埭強在這個追求尖端事物，講求創新的行業裡舉足輕重。他對傳統的中國繪畫，同樣有著一份深厚的感情，作品力求發揮中西合璧的真正意義，創建香港文化的特色。

Kan Tai Keung worked as tailor apprentice before he enrolled in an applied design course at the Department of Extra-Mural Studies of The Chinese University of Hong Kong. Since 1967, Kan has received numerous awards both locally and internationally: he was selected one of the 'Ten Outstanding Young Persons' (Design), the only designer to receive the 'Hong Kong Urban Council Design Grand Award' (Best Designer of the exhibition) and the 'Artist of the Year Award' (Designer of the Year), 'Outstanding Artists and Designers of the 20th Century' and others. In 1999, Kan was awarded the Honour of Bronze Bauhinia Star by the Hong Kong Special Administrative Region Government in recognition of his achievement in Hong Kong design. Kan has also lectured and published extensively, and over the years he has successfully made his mark in the international design world.

Having prevailed in the design world — a profession that asks for the latest, most update, and most innovative ideas, Kan holds an alternate love for traditional Chinese painting. His works strive to combine Western and Eastern elements towards a unique embodiment of Hong Kong culture.



蔡楚堅  
Sandy Choi

---

紅白藍語錄：香港核心價值宣言  
Little redwhiteblue Book: Hong Kong Core Values

---

蔡楚堅於香港出生。1985年於英國倫敦聖馬田藝術學院取得平面設計學位後回港發展，曾於數間著名的設計公司如 Steiner & Co. 等工作。1989年，蔡氏曾於 Euro RSCG Ball Partnership Hong Kong 擔任藝術總監，其後晉升為創作總監；1996年為 J. Walter Thompson 在上海出任創作總監，其後於1997年成立設計公司，提供廣泛的設計服務。

蔡楚堅的作品屢獲本地及海外多個設計獎項，當中包括由英國的 Design and Art Direction (D&AD)、美國紐約藝術指導協會、「Cannes Festival」、「華沙國際海報雙年展」、「Le Salon International de l'Affiche Paris」、香港廣告商會及香港設計師協會所頒發的大獎。蔡氏於2002年出版他的第一本個人專集《Sandy Choi: Printed Matter》。

Sandy Choi was born in Hong Kong. He received his degree in Graphic Design at the Saint Martin's School of Art in London in 1985. Upon his return to Hong Kong, he worked with a number of noted design companies including the Steiner & Co. and others. In 1989, Choi joined the Euro RSCG Ball Partnership Hong Kong as Art Director and was later promoted to the position of Creative Director. He moved to Shanghai in 1996 and worked as the Creative Director for J. Walter Thompson. In 1997, Choi founded his own design consultancy undertaking a wide range of design work.

Choi's works have won numerous local and international accolade including awards from the British Design & Art Direction (D&AD), the New York Art Directors Club, the 'Cannes Festival', the 'Warsaw International Poster Biennale', 'Le Salon International de l'Affiche Paris', the HK4As and the Hong Kong Designers Association. His first book *Sandy Choi: Printed Matter* was published in 2002.



李永銓  
Tommy Li

---

吹漲  
Oh, Blast!

---

李永銓早於 1993 年在日本大阪開展他的事業，為少數能在港、日兩地雙線發展之香港設計師，也是唯一受日本政府聘請為海都市設計市徽之中國籍設計師。1999 年與 Ading Co. Ltd. 合作出版了亞洲唯一中英對照的平面設計雜誌《VQ Magazine》。

李氏獲獎逾 450 個，其中包括「美國紐約美術總監年獎」；1994 年至 1996 年連續三年的特許設計師協會「最佳平面設計大獎」及 1997 年的「香港藝術家年獎」。李氏於香港設計師協會展上榮獲三十個獎項，又於第一及第二屆全球華人設計大賽中獲得多個獎項。他以富有黑色幽默及大膽的視覺效果見稱。作品除了在香港發表外，更遍佈中國、澳門、日本及美國等地。

Tommy Li started his business in Osaka, Japan in 1993. He is one of the few Hong Kong designers who can carve out a dual career in both Hong Kong and Japan. He is also the only Chinese designer engaged by the Japanese Government to design the emblem of Kaido City. He co-operated with the Ading Co. Ltd. in 1999 and published the *VQ Magazine*, which is the only bilingual design magazine in Asia.

Over the years, Li has received more than 450 awards, including the 'New York Art Directors' Club Awards', 'The Overall Best Graphic Design Award' of the Chartered Society of Designers (CSD) for three consecutive years from 1994 to 1996 and the 'Artist of the Year Award' in 1997. Li received thirty awards in the exhibition organized by the Hong Kong Designers Association as well as in the First and Second International Chinese Graphic Design Competition. Li is famous for his 'black humour' and 'daring visual' designs. He is also one of the few designers to have penetrated the international market whose works can be seen in Hong Kong, China, Macau, Japan and U.S.A.



侯松海  
Hau Chung Hoi

王家樂  
Kim Wong

楊長斌  
Ben Yeung

湯文舜  
Jacky Tong

---

攤子  
The News-stand

---

侯松海生於 1980 年，於香港專業教育學院設計系畢業，現職廣告創作。曾於 2002 年參與香港文化博物館「百花齊放」之展覽活動「文化戀情 — 香港、中國」。

王家樂生於 1981 年，於香港專業教育學院設計系畢業，曾任職平面設計公司，現職廣告創作。

楊長斌生於 1979 年，於香港專業教育學院設計系畢業，曾任職平面設計，現職廣告創作。

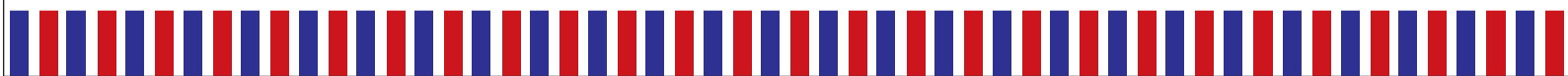
湯文舜生於 1981 年，於香港專業教育學院設計系畢業，現於香港理工大學繼續進修，主修視覺傳意，副修文化理論。

Hau Chung Hoi was born in 1980. He graduated in Graphic and Media Design from The Hong Kong Institute of Vocational Education, and is currently working in the advertising industry. In 2002, he participated in the 'Baihua Qifang' exhibition programme 'Cultural Attachment – Hong Kong and China' organized by the Hong Kong Heritage Museum.

Kim Wong was born in 1981. He graduated in Graphic and Media Design from The Hong Kong Institute of Vocational Education. Wong worked in graphic design and is now in the advertising industry.

Ben Yeung was born in 1979. He graduated in Graphic and Media Design from The Hong Kong Institute of Vocational Education. Yeung worked in graphic design and is now in the advertising industry.

Jacky Tong was born in 1981. He graduated in Graphic and Media Design from The Hong Kong Institute of Vocational Education. Yeung is currently continuing his education at the Hong Kong Polytechnic University with a major in Visual Communication and minor in Culture & Theory.



蘇敏怡  
So Man Yi

---

紅白藍九宮格  
Redwhiteblue, Nine Square Grid

---

蘇敏怡畢業於香港理工大學設計學系，以畢業作品動畫「好鬼棧」獲得 2002 年「第八屆香港獨立短片比賽」動畫組冠軍及獲邀參展多個海外電影節，片中以九宮格和香港舊區創作表達對香港文化的懷念與期望。蘇氏曾於 2003 年替歌手黃耀明製作「下落不明」動畫音樂錄像，現正於《Milk》雜誌連載有關香港建築的繪本專欄、參與舞台劇工作及與香港藝術中心合作推出動畫創作。

So Man Yi graduated from the School of Design at The Hong Kong Polytechnic University. Her graduation animation work 'Very Fantastic' gained her 'The 8th Hong Kong Independent Short Film and Video Award' in animation category in 2002. She has been invited to show the piece in various overseas film festivals. So Man Yi depicted old districts of Hong Kong and the use of traditional Chinese calligraphic paper to illustrate her nostalgic feeling towards Hong Kong culture. In 2003, she took part in the animation production of Anthony Wong's music video. She is currently writing and drawing Hong Kong architecture columns in the *Milk* magazine, participating in stage performance and also working closely with the Hong Kong Arts Centre in animation production.



又一山人  
anothermountainman

---

香港一定得  
We are the One

---

又一山人，原名黃炳培，1960年生於香港。1980年畢業於香港工商師範學院設計應用系，經過五年平面設計工作後，開始投入廣告創作行列。1996年移居新加坡加入英國 Bartle Bogle Hegarty (亞洲) 廣告公司出任亞洲創作總監，為首位中國人受聘此職；1999年回港後，曾先後出任多間廣告創作公司之行政總裁及創作總監。2002年，以合夥形式成立製作公司。過去十多年間，黃氏之設計及廣告作品屢獲香港、亞洲及國際獎項約300項，當中包括「媒介雜誌亞洲廣告」、「一九九七亞太海報展」及「香港廣告商會獎」等大獎。

除設計及廣告創作外，黃氏亦十分熱衷於攝影及藝術，尤其對人權及社會狀況之題材感興趣。近年的個展包括：「藝術窗 / 香港建築 01」(2001)、「香港建築 04」(2002)、「紅白藍海報展」(2003)、「香港建築 10 / 走馬看花」(2003) 及「無處不在：紅白藍攝影展」(2004) 等。

anothermountainman, birth name Stanley Wong, was born in 1960 in Hong Kong. He graduated from the Hong Kong Technical Teachers' College (Design & Technology) in 1980. After working as a graphic designer for five years, anothermountainman entered the advertising industry. In 1996 he joined the Bartle Bogle Hegarty (Asia Pacific) in Singapore as Regional Creative Director. He returned to Hong Kong in 1999 to take up the position of Chief Executive Officer, and Executive Creative Director in several 4As advertising agencies. In 2002, he set up a film production house. Throughout his career, he has won over 300 local, regional and international graphic design and advertising creative awards, including: 'Media Asian Award', 'Asia-Pacific Poster Exhibition 1997 Award', 'The Hong Kong 4As Creative Awards' and others.

Apart from advertising, anothermountainman is keen on fine arts and photography, focusing on human rights and social issues. His recent solo exhibitions include: 'art window / building hong kong 01' (2001), 'building hong kong 04' (2002), 'redwhiteblue poster exhibition' (2003), 'building hk 10 / zou ma kan hua' (2003), 'here there everywhere: redwhiteblue' (2004) and others.



郭翠華  
Ranee K

---

還是覺得你最好  
You are MR. RIGHT!

---

郭翠華畢業於加拿大 University of British Columbia 會計及財經系，其後前往美國紐約的 Parsons School of Design 進修時裝設計。1999 年在美國紐約創立自己的時裝品牌，並於翌年在香港開設品牌專門店。郭氏的設計漸受人賞識，遂被多間機構如「上海灘」、「鱷魚恤」、「Fancl House」等邀請參與多項設計及推廣項目。

郭翠華出道至今屢獲殊榮，當中包括《哈潑時尚》的「2002 年青才華時裝大獎」及《瑪麗嘉兒》的「2004 傑出女性大獎」等。郭氏以嶄新手法演繹中式味道的服裝，創造出「新世紀東方華麗」的風格。她以中國旗袍及其他民族衣飾作為設計靈感，配上西方剪裁及不同布料的運用，使作品散發出東方女性的自然美態。

After obtaining a degree in Accounting & Finance from the University of British Columbia, Canada, Ranee K furthered her studies at the Parsons School of Design, New York. In 1999, she established her own brand in New York, U.S.A. and came back to Hong Kong in the following year to open her signature label shop. She has also been invited by other established fashion brands such as 'Shanghai Tang', 'Crocodile' and 'Fancl House' to take part in various design projects.

Over the years, Ranee K received various awards including the 'Young Talent Designer Award 2002' of *Harper's Bazaar* and the 'Outstanding Successful Woman Award 2004' of *Marie Claire*. She has made her mark in the fashion world with a distinct style of 'Chinois elegance' which reinterprets Oriental clothing for the new millennium.





曾德平  
Tsang Tak Ping

---

同聲  
One Voice

---

曾德平 1959 年生於香港，現職香港理工大學設計學院副教授。1988 年畢業於香港理工學院主修平面設計，後於 1997 年獲英國 DeMontfort 大學藝術碩士學位。曾氏從事設計、裝置藝術、表演藝術、攝影、出版和藝術評論超過十五年，亦是 Para/Site 藝術空間的創辦人之一，透過展覽、出版、研究和公開研討會推動香港當代藝術的發展。2002 年與友人創立「Habitus」設計空間，推廣香港設計。

曾氏曾參與多項國際性展覽，包括韓國「光州雙年展」和意大利「威尼斯雙年展」等；另曾舉辦和策劃多項個展及聯展，個展包括「哈囉！香港」系列；聯展包括「失憶儲存」、「不可能的歷史」、「六·三零」及「颱風經驗」等。自 1999 年，曾氏以「秦孝貞」之名發表一系列富有陰性特質的作品，探討性別的議題。

Tsang Tak Ping was born in Hong Kong in 1959 and is currently Associate Professor in the School of Design at The Hong Kong Polytechnic University. He received his Bachelor Degree in Graphic Design from the Hong Kong Polytechnic in 1988 and obtained his Master Degree in Visual Art from the DeMonfort University in U.K. in 1997. He has been doing design, installation art, performing art, photography, publication and art criticism for over fifteen years. Tsang is also the co-founder of Para/Site Art Space, an alternative space for the promotion of Hong Kong contemporary art through exhibition, publication, research and open forum. In 2002, he established 'Habitus' design space with friends to promote Hong Kong design.

Over the years, Tsang has been exhibiting widely and the international shows include 'Gwangju Biennial' in Korea and 'Venice Biennial' in Italy. He has participated and curated numerous solo and joint exhibitions, solo exhibitions include 'Hello! Hong Kong' series; joint exhibitions include 'The Storage of Amnesia', 'Perfect Tense', 'Exhibition 6.30', 'Typhoon Experience' and others. Since 1999, he uses a woman's name 'Chun Hau-ching' to exhibit a series of feminine works to explore gender issues in art.



呂文聰  
Kent Lui

---

太陽與天空  
Sky and Sun

---

呂文聰 1963 年於香港出生，1986 年畢業於日本東京文化學院建築研究所。呂氏曾在英國 Foster and Partners 及香港許李嚴建築師等著名建築事務所負責建築設計工作達二十年之久，對大型公共交通樞紐及高級商業物業發展的規劃和設計有豐富的經驗。多年來，呂氏肩負主任設計師之職，曾領導設計團隊完成多項香港及日本大型基建及標誌性建築，如香港匯豐銀行總行大樓、香港國際機場客運大樓及香港國際金融中心二期大樓等。2002 年他成立都市策略研究所，專注發展國內基建及都市規劃項目。

Kent Lui was born in Hong Kong in 1963. He graduated from the Bunka Gakuin School of Architecture in Tokyo in 1986. He has worked for the Foster and Partners in U.K., the Rocco Design Limited and other renowned architecture companies for more than twenty years. Lui was highly experienced in planning and large-scale public transportation and commercial property development projects. For many years, he acted as the Chief Designer for several architectural projects in Hong Kong and Japan, including the Hong Kong Bank Headquarter, the Hong Kong Airport Terminal Building, Two IFC (International Finance Centre, Hong Kong) and others. In 2002, he established his own architect consultant company and act as a design consultant and strategist for international engineering consortium on infrastructure projects and on urban planning throughout Mainland China.



黃國才  
Kacey Wong

---

家庭作業  
Family Production

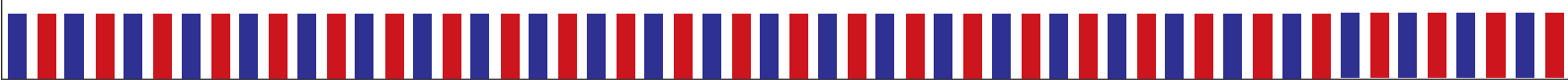
---

黃國才 1970 年於香港出生。他於美國紐約康乃爾大學取得建築系學士學位，其後在英國塞爾思大學獲雕塑碩士學位及於澳洲皇家墨爾本理工大學取得藝術博士銜。2003 年獲香港藝術發展局頒發「香港藝術新進獎」及「優秀藝術教育獎」。除藝術創作外，黃氏亦致力於藝術教育工作，曾先後於香港藝術中心的藝術學院、香港中文大學及香港理工大學教授藝術及設計課程。

黃氏曾策劃及參與展出多個以空間和城市為主題的展覽，當中包括：「屋企」（1999）、「我的摩天大樓」（2000）、「都市空間」（2001）及「遊離都市」（2001，2002）等。他的實驗性藝術創作計劃運用了裝置、雕塑、攝影及行為藝術等不同媒介探索人與都市空間的特性。

Kacey Wong was born in Hong Kong in 1970. He received his Bachelor of Architecture at the Cornell University in New York, U.S.A. and obtained his Master of Fine Arts from the Chelsea School of Art and Design in London, U.K. Subsequently, he completed his Doctor of Fine Arts degree at the Royal Melbourne Institute of Technology Australia. In 2003, he received the 'Rising Artist Award' and the 'Outstanding' Arts Education Award' granted by the Hong Kong Arts Development Council. Besides making artwork, Wong devotes much effort in art education. He has been teaching art and design at various institutions such as The Art School of the Hong Kong Arts Centre, The Chinese University of Hong Kong and The Hong Kong Polytechnic University.

Wong has curated and participated in many art exhibitions exploring issues of space and city. The recent ones include: 'Home' (1999), 'Personal Skyscraper' (2000), 'City Space' (2001), 'Drift City' (2001, 2002) and others. In his experimental art project, he employed various media such as installation, sculpture, photography and performance to investigate the poetics of space between men and their urban environment.



林偉雄  
Hung Lam

---

雨  
Rain

---

林偉雄 1973 年香港出生，曾在靳與劉設計顧問公司任美術指導達六年，後於 2003 年與合夥人自組設計公司。林氏積極參與不同類型的設計公司交流活動，包括 1989 年日本名古屋設計中心舉辦之「Nagoya Design Do」國際設計比賽及工作坊和 1999 年韓國漢城弘益大學「Oullium」國際年青設計師工作坊等。於 2002 年更取得日本文化廳基金的資助，赴日與大阪著名設計師杉崎真之助作文化交流，並於 2004 年合《elementism2》一書。林氏除獲多個設計獎項外，作品亦被日本多利博物館、瑞士蘇黎世設計博物館及香港文化博物館永久收藏。

Hung Lam was born in Hong Kong in 1973. He has worked as an Art Director in Kan & Lau Design Consultants for more than six years before establishing his own design company with partner in 2003. Lam has been actively participating in international design projects including 'Nagoya Design Do' young designer workshop in Japan in 1989 and 'Oullium' international young designer workshop at the Hong-ik University in Korea in 1999. In 2002, he was invited by Shinnoske Sugisaki, one of the top graphic designers in Osaka, for a cultural and design study project in Japan and co-published *elementism 2* in 2004. Lam also received several prominent international design awards and his works have been collected by the Suntory Museum in Japan, the Plakatsammlung Museum for Gestaltung Zurich in Switzerland and the Hong Kong Heritage Museum.



張智強  
Gary Chang

---

紅白藍遊樂場  
RWB Playground

---

張智強 1962 年生於香港，1987 年於香港大學建築系畢業。1995 年至今為香港大學建築系副教授及香港大學專業進修學院教師。他曾被邀到世界各地的國際性學術會議擔任演講嘉賓，並獲邀到荷蘭大學、英國的皇家藝術學院、意大利的米蘭理工學院和奧地利的維也納美術大學出任客席講者。張氏的建築及室內設計作品曾獲香港及國際性的獎項無數，包括日本東京的「第二十五屆 Central Glass 國際建築設計比賽」第二名、「香港青年建築師獎」、「香港建築師學會年獎」及意大利 Vicenza 的「國際建築比賽」冠軍等。

張氏的作品曾參與「Cities on the Move」展覽，於 1997 至 1999 年間在世界各地作巡迴展出。2000 年他在香港藝術中心舉行首次個人展覽，並於 2001 年法國奧爾良的「Archilab 國際建築展」中展出其建築作品。他更是首位代表香港獲邀參加 2000 年及 2002 年意大利威尼斯「國際建築雙年展」的建築師。

Gary Chang was born in 1962 in Hong Kong. He graduated from the Department of Architecture at The University of Hong Kong in 1987. Since 1995, he has been Associate Professor of the Department of Architecture at The University of Hong Kong and Lecturer at the School of Professional and Continuing Education of The University of Hong Kong. He has been invited as panel speaker in various academic and professional conferences, and has also lectured world-widely including at the Technische Universiteit in Holland, the Royal College of Art in U.K., the Milan Polytechnic in Italy and The University of Applied Art, Vienna in Austria. Chang has won many awards for his architectural, interior and product designs both locally and internationally. They include the 1st runner-up in the '25th Central Glass Architectural Design Competition' in Tokyo, Japan, 'Hong Kong Young Architect', 'Hong Kong Institute of Architects President's Prize', 'Dedalo-Minosse International Prize' in Vicenza, Italy and others.

Chang participated in 'Cities on the Move' travelling exhibition during 1997 to 1999. In 2000, he held his first solo exhibition in the Hong Kong Arts Centre. His architectural work has been shown in the 'Archilab 2001', Orleans in France. He is also the first architect in Hong Kong being invited to participate at the 2000 and 2002 'Venice International Biennial of Architecture' in Italy.



歐陽應霽  
Craig Au Yeung

---

彈兩嘢  
When it Bounces, it Bounces

---

歐陽應霽畢業於香港理工學院設計系，獲取平面設計榮譽學士，並以「香港家居概念」為研究論文主題，取得哲學碩士。歐陽氏是香港的資深跨媒體創作人，涉足創作領域甚廣，由室內設計、潮流評論、旅行寫作以至家居飲食專欄等。擔任職務包括電台節目主持監製、美術指導及另類漫畫製作出版等。

歐陽應霽近年特別專注於觀察現代都會年青人家居的潮流文化，先後開設家居用品概念店，撰寫相關評論推介文章，出版專著近二十本，當中包括他的漫畫系列如《我的天》；生活寫作系列如《兩個人住》；及家居設計系列如《回家真好》等。他又經常於香港及台灣大專院校作演講及工作坊，與設計學生溝通交流，致力向新一代推廣他的設計、生活及文化概念。

Craig Au Yeung received his Bachelor Degree in graphic design and his Master Degree thesis focusing on home design from the Hong Kong Polytechnic. He is an experienced cross-media artist involving in a wide range of production including radio and TV cultural programme, art direction, comics writing and illustration. He also offers commentaries on fashion, travel, interior design and dining.

With great passion and interest in contemporary home design, living style and architecture, Au Yeung established his own home design and furniture shop. Over the years, he has produced about twenty publications of different genres – comics series such as *Out There*; short stories series such as *Living Together*; and home design series such as *Home Chinese Home* and others. Au Yeung also puts great effort in nurturing the next generation of designers, and in promoting his concepts in design and living via lectures and holding workshops in universities in Hong Kong and Taiwan.



黃慧妍  
Wong Wai Yin

---

地盤中的  
In the Construction Sites

---

黃慧妍 1981 年生於香港，2004 年於香港中文大學藝術系畢業。黃氏於求學時期已積極參與展覽，當中包括「側仰枕」(2002)、「香港藝術雙年展」(2003)、「雕塑復雕塑」(2004)、「伙炭」(2004)、「四圍展」(2004)及「香港中文大學藝術系畢業展」(2004)等。2003 年獲香港中文大學藝術系「許氏立體混合媒介獎」及「張氏平面混合媒介獎」；黃氏作品並獲香港藝術館及私人收藏。

Wong Wai Yin was born in Hong Kong in 1981. She graduated from the Fine Arts Department at The Chinese University of Hong Kong in 2004. She has been actively involved in many exhibitions including 'Daily Object' (2002), 'Hong Kong Contemporary Art Biennial Exhibition' (2003), 'Sculpture non Sculpture' (2004), 'Fotanian' (2004), 'Fine Arts Year 4 Joint Exhibition' (2004), 'Graduation Show of The Chinese University of Hong Kong' (2004) and others. Wong received several awards from the Fine Arts Department of The Chinese University of Hong Kong including 'Hui's 3D Mixed Media Fine Arts Award', 'Cheung's 2D Mixed Media Fine Arts Award' and others. Her works have been collected by the Hong Kong Museum of Art and some private collectors.



劉小康  
Freeman Lau

---

關於紅白藍的變  
The Metamorphosis of Red, White and Blue

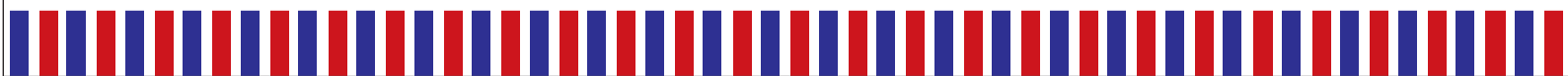
---

劉小康 1958 年於香港出生，畢業於香港理工學院。自 1984 年起，劉小康獲本地及國際設計和藝術獎項逾 200 個，包括以設計師身份獲頒「香港藝術家年獎」、「第三屆漢城國際海報三年展大獎」、「香港十大傑出青年」、「台北國際海報雙年展大獎」及多項公眾藝術設計比賽等。2001 年，劉小康獲邀參加「中國北京申辦 2008 年奧運」主題招貼徵集活動，其海報於芬蘭拉提海報展中獲得「最佳運動海報」金獎。

劉氏經常創作觀念藝術及裝置藝術作品，其作品為意大利當代珠寶藝術博物館、香港藝術館、香港文化博物館等收藏。劉小康又活躍於教育及藝術活動，曾多次擔任顧問及講者，並經常到本地及海外教育學院演講。

Freeman Lau was born in 1958 in Hong Kong and graduated at the Hong Kong Polytechnic. Since 1984, Lau has won over 200 awards in overseas and local art and design competitions, including 'Artist of the Year Award' as Graphic Designer, 'The 3rd Seoul Triennale Exhibition of Asian Graphic Poster Award', 'Ten Outstanding Young Persons', 'Grand Prix of the Taiwan International Poster Biennial' and various public art competition awards. In 2001, Lau was invited to participate in the poster design competition of the 'Beijing's Bid for the 2008 Olympic Games'. His design was awarded First Prize and subsequently won the 'Best Sport Poster' in Lahti Poster Biennale 2001 in Finland.

Lau's talent and interests extend into the field of fine arts where his works are collected privately as well as in public collections such as in the Museum of Contemporary Gold Jewellery Art in Italy, the Hong Kong Museum of Art, the Hong Kong Heritage Museum and others. As an active proponent of education and art in Hong Kong, Lau serves as an advisor, examiner and lecturer in many occasions. Besides, he also frequently lectures in Hong Kong and overseas.





陳育強  
Chan Yuk Keung

---

三色 — 一個臨時方案  
Three Colours – A Provisional Proposal

---

陳育強出生於香港，1983年畢業於香港中文大學藝術系，其後於1988年在美国鶴溪藝術學院取得藝術碩士學位，1989年起任教於香港中文大學藝術系至今，並為香港藝術發展局及香港藝術中心藝術學院之顧問。陳氏為1999年、2000年及2003年《香港視覺藝術年鑑》的聯合編輯。

陳育強曾參與多個海外及本地展覽，包括澳洲的「第二屆亞太當代藝術三年展」、紐西蘭的「融：香港及紐西蘭藝術家交換計劃」、東京和多利藝術館的「中國現代藝術」展及德國漢諾威的「世博藝術展」(2000)等。2003年，陳氏在香港藝術中心舉行了他的第三次個展，同期於Para/Site藝術空間舉行了回顧展「物有Q[蹺]K[蹊] — 陳育強」。近年，他的興趣擴展到公共藝術的領域並完成了數件作品。

Chan Yuk Keung was born in Hong Kong. He graduated from the Department of Fine Arts at The Chinese University of Hong Kong in 1983. He obtained his Master of Fine Arts at the Cranbrook Academy of Art in U.S.A. in 1988. Since 1989 he is lecturer of the Department of Fine Arts at The Chinese University of Hong Kong. He also serves as the advisor for the Hong Kong Arts Development Council and The Art School of the Hong Kong Arts Centre. Chan is the co-editor of *Hong Kong Visual Arts Yearbook* in 1999, 2000 and 2003.

Chan has been actively participating in exhibitions both locally and overseas. The recent ones include: 'The Second Asia-Pacific Triennial of Contemporary Art' in Australia; 'Fusion: Hong Kong and New Zealand Artist Exchange' in New Zealand; 'Contemporary Art of China' exhibition at Wateri Museum of Contemporary Art in Tokyo and 'NORD/LB Art for Expo 2000' in Germany. In 2003, he has his third solo exhibition at the Hong Kong Arts Centre as well as a retrospective show 'QK – The Curious Object – Chan Yuk Keung' at the Para/Site Art Space. In recent years, his attention is drawn to public art and has completed a number of projects.



區德誠  
Benny Au

---

相同與不同  
Same or Different?

---

區德誠 1989 年於香港正形設計學校及 1993 年於香港理工太古設計學院畢業。他為 Amazing Twins 原創人之一，亦曾出任非一角度設計顧問有限公司設計總監。2003 年成立個人設計公司及畫廊推動本地及海外設計。除個人創作外，近年更被邀出席香港理工大學、澳門理工學院及中山大學等設計院校作專題講座及客席講師，亦為美國狸河牌紙廠國際設計師顧問團成員，及《日本東京字體指導會 2004 年鑑》作評選委員。

區氏設計作品屢獲獎項，近作更被收錄於《Golden Bee 6 — 莫斯科國際平面設計雙年展》、《Graphis Brochure 5》、《日本東京字體指導會 2004 年鑑》、《香港國際海報三年展 2004》及《Graphis 2004 海報年鑑》等。作品被德國、日本、中國及香港等地博物館作永久收藏。

Benny Au graduated from the Hong Kong Chingying Institute of Visual Arts and the Hong Kong Polytechnic Swire School of Design in 1989 and 1993 respectively. He was the co-creator of Amazing Twins and Director of Amazing Angle Design Consultants Limited. He set up his own design shop and gallery in 2003 to promote local and overseas design. Apart from creating his own work, he has been giving lectures and talks at The Hong Kong Polytechnic University, Instituto Politecnico De Macau and Chung Shan University. He has been the advisor of the Designer Advisory Board of Fox River Paper Company in U.S.A. and judge of the *Tokyo Type Directors Club Annual Awards 2004*.

Over the years, Au has received numerous design awards and his recent works appeared at the *Golden Bee 6 – Moscow International Biennale of Graphic Design 2004*, *Graphis Brochure 5*, *The Tokyo Type Directors Club Annual 2004*, *Hong Kong International Poster Triennial 2004*, *Graphis Poster Annual 2004* and others. His works are collected by museums in Germany, Japan, China and Hong Kong.



朱德華  
Almond Chu

---

遊行  
Parade

---

朱德華 1986 年於日本東京綜合寫真專門學校畢業後，隨即全程投入攝影工作。多年來他的作品屢獲殊榮，當中包括亞洲文化協會的「最傑出青年攝影師獎」、  
「香港專業攝影師公會年獎」、「香港廣告商會最佳攝影獎」及「寶麗來國際攝影獎」等。

朱氏以黑白攝影創作為主，主題多為人像、人體、靜物及建築等。他的作品曾廣泛於本地及海外展出，並被收錄於多份國際藝術攝影刊物中。較近期的個展包括：「存在與啟示」(1998)、  
「物靜」(1999, 2000)、  
「痕迹」(2000)及「攝影近作展 — 裸與花」(2001)等。近年朱氏集中拍攝大型地景及概念性人像照，主旨探討現代人的身份問題，反映居住環境、人類價值及環保等課題。

Almond Chu started his career as a professional photographer after he graduated from the Tokyo College of Photography in Japan in 1986. Over the years, his photography earned him numerous awards such as 'Young Photographer Award' of the Asian Cultural Council, 'Hong Kong Institute of Professional Photographers Award', 'HK4As Best Photography Award', 'Polaroid International Photographic Award' and others.

Chu is well-known for his black-and-white images of portraits, nude, still life and architecture. His works have been widely exhibited locally and internationally, and were also featured in various international publications. His recent solo exhibitions include: 'Existence + Revelation' (1998), 'Life Still' (1999, 2000), 'Traces' (2000), 'Viva Forma – Nudes & Flowers' (2001) and others. In recent years, Chu is focusing on large-format colour landscape and conceptual portrait in which he attempts to study the identity of people in the society. The message behind the images reflects his concern of our living space, the human value, and environmental protection.



陳幼堅  
Alan Chan

---

LOVE

---

陳幼堅 1950 年香港出生，投身廣告及設計業逾三十年，期間獲本地及海外設計獎項超過 500 個，當中包括 1989 年香港藝術家聯盟的「設計家年獎」。此外，他的海報及腕表設計為美國三藩市現代美術館永久收藏。陳氏在 2002 年更榮獲香港特別行政區政府頒授榮譽勳章，表揚他對香港設計界的貢獻。

陳幼堅擅於把中西文化特色融匯於平面設計中，創造出獨特的個人風格。自 2002 年起，陳氏擴展其創作領域至藝術範疇，最新作品於「美國芝加哥 2002 藝術博覽會」及「瑞士巴塞爾 2002 國際藝術博覽會」中展出。同年他的裝置作品「一樣米養百樣人」又於英國倫敦的 the.gallery@oxo 及 Barge House 展出，另一作品則被邀請參加「2002 上海雙年展」。

Alan Chan, born in 1950, has been working in advertising and design industry for over thirty years and has won more than 500 local and international design awards. Chan was awarded the 'Designer of the Year' by the Hong Kong Artists' Guild in 1989. His posters and watch designs were collected by the San Francisco Museum of Modern Art. In 2002, in recognition of his significant contribution to the design industry of Hong Kong, Chan was awarded the Medal of Honour (M.H.) by the Hong Kong Special Administrative Region Government.

The fusion of Oriental and Western cultures in contemporary graphic presentation is a dominant theme in Chan's work with which he creates his own unique style. Since 2002, Chan has applied his creative talents into the field of fine arts. His works were exhibited at the 'Art Chicago 2002' in U.S.A. and 'Art Basel 2002' in Switzerland. His installation work 'A Bowl of Rice Feeds People of All Kinds' was invited to exhibit at the.gallery@oxo, and the Barge House in London. Another of this work was shown at the 'Shanghai Biennale 2002'.

